



Les lamentations de Jérémie par Marc Chagall c. 1952.

## Le métier de prophète

### L'éveil de Jérémie

*Le premier chapitre du livre de Jérémie s'ouvre sur un dialogue. Dieu explique à Jérémie ses propres visions ainsi que ses missions.*

*La fonction du prophète est d'annoncer ce que Dieu prévoit contre son peuple si celui-ci ne revient pas à lui. Jérémie comme tous les autres prophètes se retrouve violemment confronté à son devoir.*

### ירמיהו פרק א'

א דברי ירמיהו, בן-חלקיהו, מן-הכהנים אשר בענתות, בארץ בנימן.  
 ב אשר היה דבר-ה' אליו, בימי יאשיהו בן-אמון מלך יהודה, בשלש-עשרה שנה  
 למלכו. ג ויהי, בימי יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה, עד-תם עשתי עשרה שנה  
 לצדקיהו בן-יאשיהו מלך יהודה--עד-גלות ירושלם, בחדש החמישי. ד ויהי דבר-  
 יהוה, אלי לאמר (בטרם אצורך) (בבטן ידעתך, ובטרם תצא מרחם  
 הקדשתיך: נביא לגוים, נתתיך. ו ואמר, אהה אדני ה', הנה לא-ידעתי, דבר: כ-  
 נער, אנכי. ז ויאמר יהוה אלי, אל-תאמר נער אנכי: כי על-כל-אשר אשליחך, תלך,  
 ואת כל-אשר אצורך, תדבר. ח אל-תירא, מפניהם: כי-אתך אני להצילך, נאם-יהוה.  
 ט ושליח יהוה את-ידו, ויגע על-פי; ויאמר ה' אלי, הנה נתתי דברי בפיך. י ראה  
 הפקדתיך היום הזה, על-הגוים ועל-הממלכות, לנתוש ולנתוץ, ולהאבד ולהרוס--  
 לבנות, ולנטוע. יא ויהי דבר-ה' אלי לאמר, מה-אתה ראה ירמיהו; ואמר, מקל שקד  
 אני ראה. יב ויאמר ה' אלי, היטבת לראות: כי-שקד אני על-דברי, לעשתו. יג ויהי  
 דבר-ה' אלי שנית לאמר, מה אתה ראה; ואמר, סיר נפוח אני ראה, ופניו, מפני  
 צפונה. יד ויאמר ה', אלי: מצפון תפתח הרעה, על כל-ישבי הארץ. טו כי הנני קרא,  
 לכל-משפחות ממלכות צפונה--נאם-יהוה; ויבאו ונתנו איש כסאו פתח שערי  
 ירושלם, ועל כל-חומתיה סביב, ועל, כל-ערי יהודה. טז ודברתי משפטי אותם, על  
 כל-רעתם--אשר עזבוני, ויקטרו לאלהים אחרים, וישתחוו, למעשי ידיהם.  
 יז ואתה, תאזר מתניך, וקמת ודברת אליהם, את כל-אשר אנכי אצורך; אל-תחת,  
 מפניהם--פן-אחתך, לפניהם. יח ואני הנה נתתיך היום, לעיר מבצר ולעמוד ברזל  
 ולחמות נחשת--על-כל-הארץ: למלכי יהודה לשריה, לכהניה ולעם הארץ.  
 יט ונלחמו אליך, ולא-יוכלו לך: כי-אתך אני נאם-יהוה, להצילך.

### Jérémie, chapitre 1

- 1) Paroles de Jérémie, fils de Hilkiyyahou, l'un des prêtres demeurant à Anatot, sur le territoire de Benjamin,
- 2) à qui la parole de l'Eternel fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, dans la treizième année de son règne,
- 3) et encore au temps de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à l'exil des habitants de Jérusalem, au cinquième mois.
- 4) La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes:

- 5) "Avant que je t'eusse formé dans le sein de ta mère, je te connaissais; avant que tu fusses sorti de ses entrailles, je t'avais consacré, je t'avais désigné comme prophète des nations."
- 6) Et je m'écriai: "Eh quoi! Eternel, Dieu, je ne sais point parler, car je suis un enfant!"
- 7) Et l'Eternel me répondit: "Ne dis pas: Je suis un enfant. Mais tous ceux où je t'enverrai, tu iras les trouver, et tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras."
- 8) Ne les crains point, car je serai avec toi pour te protéger, dit l'Eternel."
- 9) Alors l'Eternel étendit la main et en effleura ma bouche; puis l'Eternel me dit: "Voici, je mets mes paroles dans ta bouche."
- 10) Vois que je te donne mission en ce jour auprès des peuples et des royaumes, pour arracher et pour démolir, pour détruire et pour renverser, pour bâtir et pour planter."
- 11) La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes "Que vois-tu, Jérémie?" Je répondis: "Je vois un rameau de l'arbre hâtif."
- 12) Tu as bien vu, me dit l'Eternel; car je vais me hâter d'accomplir ma parole."
- 13) La parole de l'Eternel me fut adressée une seconde fois en ces termes: "Que vois-tu?" Je répondis: "Je vois une chaudière bouillonnante, dont la face antérieure est tournée vers le Nord."
- 14) Et l'Eternel me dit: "C'est du Nord que le malheur doit éclater sur tous les habitants du pays."
- 15) Or je vais faire appel à tous les peuples des royaumes du Nord, dit l'Eternel, et ils viendront et établiront chacun son siège à l'entrée des portes de Jérusalem, campés tout autour de ses remparts et de toutes les villes de Juda."
- 16) Et je ferai valoir mes griefs contre eux à propos de tous leurs méfaits; car ils m'ont délaissé pour encenser des divinités étrangères et se prosterner devant l'oeuvre de leurs mains."
- 17) Quant à toi, tu ceindras tes reins, tu iras leur dire tout ce que je te prescrirai: ne tremble pas à cause d'eux ou, moi, je te ferai trembler devant eux."
- 18) Or, dès aujourd'hui, je fais de toi une ville forte, une colonne de fer, une muraille d'airain à l'encontre de tout le pays, des rois de Juda, de ses princes, de ses prêtres et du peuple de la contrée."
- 19) Et s'ils te combattent, ils ne prévaudront pas contre toi, car je serai avec toi, dit l'Eternel, pour te protéger."

## ירמיהו פרק ב'

א וַיְהִי דְבַר-ה' אֵלַי לֵאמֹר.

ב הֲלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר, כֹּה אָמַר ה' זְכַרְתִּי לָךְ חֹסֵד וְנְעוּרֶיךָ, אֲהַבְתָּ כְּלוּלְתֶיךָ--לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר, בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה

### Jérémie, chapitre 2

- 1) La parole de l'Eternel me fut adressée en ces termes:
- 2) "Va proclamer aux oreilles de Jérusalem ce qui suit: Ainsi parle l'Eternel: je te garde le souvenir de l'affection de ta jeunesse, de ton amour au temps de tes fiançailles, quand tu me suivais dans le désert, dans une région inculte au retour de l'année."